

Скачинская И.А.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

*Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь*

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы формирования умений и навыков работы с текстами по специальности в рамках профессионально ориентированного обучения иностранному языку в неязыковых вузах.

Ключевые слова: актуальность, профессионально ориентированное обучение, научный текст, медицинская терминология, сложные существительные, переводческие трансформации.

I.A.Skachynskaya

LINGUOSTYLISTIC FEATURES OF GERMAN MEDICAL TEXTS

*Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus*

Abstract. The given article deals with the problems of abilities and skills forming in the speciality texts training from the point of the foreign language professionally oriented education in non- linguistic universities.

Keywords: actuality, professionally oriented education, scientific text, medical terminology, difficult nouns, translation transformations.

Согласно требованиям программы обучения профессионально ориентированному общению студенты должны уметь адекватно и полно с учетом стилистических норм и жанровых особенностей передавать смысл и содержание профессионально ориентированных текстов средствами родного языка. Для выполнения поставленных задач преподавателю необходимо обладать не только глубокими знаниями иностранного языка, но и пониманием научного материала, который он преподносит студентам.

Для формирования этого навыка необходимо в первую очередь объяснить специфику немецкого и русского языков, столь различных в структурном отношении. Для правильного и быстрого перевода текстов по специальности недостаточно располагать элементарными знаниями грамматики немецкого языка и определенным запасом слов. Перевод предложений по принципу "нализывания" найденных в словаре значений слов в порядке их расположения в немецком предложении не дает хороших результатов. Причина заключается в том, что немецкие и русские предложения, выражающие одну и ту же мысль, не являются механическим сочетанием одинаковых понятий, выражаемых иноязычными словами. Слова сочетаются по законам, присущим каждому языку. В свою очередь тексты по специальности, являясь частью общенародного языка, имеют свои отличительные признаки как лексические, так и грамматические. Так для немецких медицинских текстов характерны следующие лексические

особенности, на которые следует обращать внимание при обучении переводу.

В первую очередь необходимо отметить широкое употребление сложных существительных. Специфика немецких сложных существительных состоит в том, что они не только являются средством номинации предметов и явлений, но и способны выражать различные логико-семантические отношения. Причем лишь незначительной части сложных немецких существительных соответствует сложное существительное в русском языке, поэтому наиболее частым приемом перевода немецких сложных существительных являются различные переводческие трансформации: *das Gesundheitsbewußtsein* – сознательное отношение к собственному здоровью; *Schenkelhalsnagelung* – остеосинтез шейки бедра при помощи гвоздя, *der Mastdarmkühler* – зонд для охлаждения прямой кишки, *das Rheumabad* – курорт для лечения больных с заболеваниями опорно-двигательного аппарата. Научить студентов быстро и правильно переводить сложные существительные, ознакомить с основными способами их перевода на русский язык является одной из главных задач преподавателя.

Прогресс медицинской науки влечет за собой постоянное пополнение терминологии неологизмами, что также создает большие трудности при переводе текстов по специальности. При этом одним из основных источников новых терминов является англоязычная медицинская литература, поскольку 75% медицинской информации публикуется на английском языке. Глобализация во многом обеспечила английской терминологии роль своего рода терминологической матрицы науки XXI века: *Klonierung* – клонирование, *Echokardiographie* – доплеровская эхокардиография, *Revers Flow* – обратный кровоток, *Strain Elastographie* – компрессионная эластография.

Для медицинских текстов характерно параллельное функционирование немецких и международных медицинских терминов: *der Zwölfingerdarm* – *das* – (двенадцатиперстная кишка), *der Ösophagus* – *die Speiseröhre* – (пищевод), *der* (прямая кишка), *das Gekröse* – *das Mesenterium* (брыжейка). Следует отметить, что немецкие термины, как правило, употребляются в непрофессиональной среде, в научной же сфере предпочтение отдается международному медицинскому лексикону, в том числе латинским названиям и выражениям.

Грамматические особенности перевода медицинских текстов заключаются в том, что имена существительные количественно доминируют над глаголами. При этом предпочтение отдается пассивным конструкциям и неличным формам глагола – это позволяет автору делать описание более полным, выбрать объективный стиль изложения материала.

В медицинских текстах часто встречаются причастные, деепричастные и инфинитивные обороты, распространенные определения, бессоюзные условные придаточные предложения, рамочные конструкции, которые представляют для студентов определенные затруднения как в плане их узнавания, так и в плане их понимания в тексте. Задача преподавателя заключается в том, чтобы научить студентов опознавать указанные конструкции в тексте, уметь правильно передавать их значение на русском языке. Лексико-грамматический анализ и

специально подобранная система упражнений способствуют развитию навыков и умений правильного понимания и перевода текстов по специальности.

Следует отметить, что перевод медицинских текстов является одним из самых сложных видов перевода. Он предполагает безусловное понимание оригинального текста, здесь нет места догадкам и предположениям, ведь от точности перевода зависит не только правильный диагноз, но и жизнь пациента.

Работу над переводом можно считать законченной, если перевод точно передает содержание немецкого текста и соответствует нормам русского языка по данной специальности.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. -2-издание. –М.: ЛКИ, 2008
2. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Рус. яз., 2000